

《蝶戀花·盡日驚風吹木葉》納蘭性德(1655-1685) 江紹倫英譯

《Tune· Butterfly Loves Flowers》Nalan Xingde(1655-1685)

盡日驚風吹木葉 極目嵯峨 一丈天山雪 去去丁零愁不絕 那堪客裡還傷別  
若到客愁容易綴 除是朱顏 不共春銷歇 一紙寄書和淚折 紅闌此夜團樂月

Sharp winds batter tree leaves all day  
I look to find the looming mountain peaks tall  
Ten feet of white snow covers them all  
Far into the frontier region I sadly go  
Every step carries our separation sorrow

If sorrow in an unknown journey could abate  
Memory of my love in glamour may give aid  
Not signs of you in torment when I am away  
Your letter carries tear-stains in the folding lines  
We could be watching the same full moon this night